



**5<sup>ème</sup> SESSION DE LA RÉUNION DES PARTIES CONTRACTANTES**  
*14 – 18 mai 2012, La Rochelle, France*

*« Les oiseaux d'eau migrateurs et les hommes – des zones humides en partage »*

---

**NOUVELLE VERSION ARABE DU TEXTE DE L'ACCORD**

**Introduction :**

Le Secrétariat a reçu par le passé des observations de la part de pays arabophones mettant en doute la qualité linguistique de la version arabe officielle actuelle du texte de l'Accord et de ses annexes<sup>1</sup>. Le Secrétariat de l'AEWA a donc décidé en 2009 de commander une nouvelle traduction dans le cadre du projet de l'AEWA intitulé « Renforcer les capacités de conservation des oiseaux d'eau et des zones humides en Afrique du Nord (WetCap) » qui pourrait remplacer la version actuelle. On espère que cette nouvelle traduction fournira aux pays arabophones une version améliorée de haute qualité, qui stimulera la coopération entre les pays concernés et avec ces derniers.

La nouvelle traduction est basée sur la version du texte de l'Accord et du Plan d'action adoptée à la 4<sup>ème</sup> session de la Réunion des Parties (MOP4) en 2008 à Madagascar. Elle a été circulé en octobre 2011 entre les Parties et Parties non-contractantes arabophones à l'AEWA afin d'offrir aux pays concernés la possibilité de procurer leurs commentaires à cette nouvelle version avant la MOP5. Aucun commentaire n'a été reçu au cours de ce processus de consultation. La 7<sup>ème</sup> Réunion du Comité permanent de l'AEWA (26-27 novembre 2011, Bergen, Norvège) a approuvé la soumission de la nouvelle traduction pour adoption par la MOP5.

**Action requise de la Réunion des Parties:**

Il est demandé à la Réunion des Parties d'adopter la nouvelle traduction en tant que nouvelle version arabe officielle, sous réserve de l'inclusion des amendements aux annexes de l'Accord également proposés à la Réunion des Parties pour adoption.

---

<sup>1</sup> La version arabe officielle actuelle peut être consulté à l'adresse suivante :  
[http://www.unep-awea.org/documents/agreement\\_text/agree\\_main.htm](http://www.unep-awea.org/documents/agreement_text/agree_main.htm)